ترجمه سنگ پهلوی کازرون

«بسم الله الرحمن الرحیم الرحمن علم الق[رآن...]1عمل امر انشاء\*»

(بطول یکمتر)

2-قسمت جنوبی کتیبه برای آنکه اندودکاه کنند کلنگی کرده و از بین برده‏اند. در قسمتی از آن‏که با علامت ستاره مشخص شده است دو حرف«ن»و«یخـ-»خوانده‏ میشود که اگر این حرف آخری از آیهء«یخرج منهما اللولو و المرجان»باشد با در نظر گرفتن درشتی خط و نسبت طول آیات موردنظر به آیهء اول سوره،کتیبه تا این قسمت‏ باندازهء چهل متر بوده است و حال آنکه اکنون بیش از نوزده متر نیست و این میرساند که در تعمیرات زمان قاجار شاید بعلت ریختگی طاق،آنرا از نیمه ببالا بازسازی کرده‏ و کوتاهتر ساخته‏اند.بنابراین ارتفاع نوک طاق با احتساب طول کتیبه در حالت اولیه‏ در حدود بیست و پنج متر بوده و از وضعیت فعلی حدود ده متر بلندتر بوده است.

3-کتیبهء خط کوفی در ارتفاع حدود پنج متری بعرض 25 سانتی‏متر و بطول‏ 60/2 متر که 45 سانتیمتر ابتدای آن را که روی ستون واقع بوده است از بین برده‏اند:

«...المبا...دالدین و الدوله تورانشاه‏2»

قسمت افتادهء وسط علی القاعده بایستی«عما»بوده باشد.قسمت افتادهء اول با مقایسهء طول آن بدرشتی خط چیزی در حدود پنج تا شش حرف میتواند باشد.

4-کتیبه با مشخصات کتیبهء سوم و ادامهء آن:

«بن قرا ارسلان‏3مظفر معین امیر المؤمنین»

«منین»درشت‏تر از بقیهء حروف است و تنها اثر آجرها بر زمینه گچی باقی‏ مانده است.(عکسها در بخش پایانی مجله چاپ شده است).

محمد حسین اسلام پناه(کرمان)

\*\*\*

ترجمهء سنگ‏نبشتهء پهلوی کازرون

چندی پیش دوست فاضل آقای حسن حاتمی عکس سنگ‏نبشتهء تازه‏یافته‏ای را فرستادند که در شمارهء 11-12 سال دوازدهم با ذکر مشخصات چاپ شد.اینک هم ایشان‏ ترجمهء آن را که یکی از دوستانشان انجام داده و مایل به ذکر نام نیست فرستاده‏اند.

(1)-بقیهء این سوره بجز دو حرف در اواسط آن از بین رفته است.

(\*)-کتیبه‏ها اصولا«سخت‏خوان»میباشند.مخصوصا عبارت«عمل امر انشاء»که در اثر ریختگی‏ و جابجائی بعض حروف خواندن را مشکل مینماید،ولی در اثر بازدیدهای مکرر یکساله،صرف وقت‏ و دقت زیاد و در نظر گرفتن کلیهء صور ممکنه در قرار گرفتن حروف همشکل به اقرب احتمال همانست‏ که قرائت شده است در عین حال نگارنده تغییر در عبارت فوق را محتمل دانسته و جا برای دوباره‏ خوانی آنرا وسیلهء اهل فن و متخصصین بازمیگذارد.

(2)-محی الدین عماد الدوله تورانشاه بن قاورد(490-477).نسب‏نامهء خلفا و شهریاران ص 335

(3)-عماد الدین قرا ارسلان بن داود(466-433 ه.ق)،نسب‏نامه،ص 335.